



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
高等学校英语专业系列教材

英汉互译实用教程

第四版

A Practical Course in Translation
Between English and Chinese

(Fourth Edition)

郭著章等 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
高等学校英语专业系列教材

英汉互译实用教程

第四版

A Practical Course in Translation
Between English and Chinese

(Fourth Edition)



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程/郭著章等编著. —4版. —武汉: 武汉大学出版社, 2010.9

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校英语专业系列教材

ISBN 978-7-307-08073-7

I. 英… II. 郭…[等] III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 150099 号

责任编辑:王春阁 游径海 责任校对:刘欣 版式设计:马佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 通山金地印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 37.25 字数: 702 千字 插页: 2

版次: 1988 年 3 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 版

2003 年 8 月第 3 版 2010 年 9 月第 4 版

2010 年 9 月第 4 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08073-7/H · 716 定价: 45.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



编著者简介

郭著章，1941年3月生于河南省虞城县。1966年毕业于武汉大学后留校，一直任教于英语专业，在武汉大学读书和教书至今已近半个世纪。曾任英语教研室主任、英文系副主任、校教学指导委员会委员、校学术委员会委员、湖北省翻译工作者协会副秘书长、湖北省外国文学学会理事、华中经济技术外语学校名誉校长、中国英汉比译学会副会长和中国英汉语比较研究会副会长等职。曾两次受教育部公派，于1980年3月至1982年2月在澳大利亚墨尔本La Trobe大学留学，主修澳洲文学；1994年10月至1995年5月在美国名校The University of Michigan进行西方汉学研究。主要教学成果包括指导过40名硕士研究生，教过数以千计的本科生以及其他层次的学生，堪称桃李满天下。主要科研成果包括其主编、著、译之书8部和发表于《外国语》、《中国翻译》、《中国外语》、《外语教学与研究》、*China Daily*和《长江日报》等多种杂志和报纸上的文章以及为他人著作撰写的序文，凡80余篇；另外还审定他人著作多种，分别由高等教育出版社、湖南人民出版社和武汉大学出版社出版。出版的8部书是：《汉语成语英译手册》、《汉英互译实用教程》、《〈英汉互译实用教程〉学习指导手册》、《汉英对照〈千家诗〉》、《唐诗精品百首英译》、《翻译名家研究》、《汉英对照蒙学精品》（共3个分册）和《文言英译教程》。这8部书多数均多次重印或再版，颇为畅销，如本书第三版不到6年时间就重印了14次，发行了10万多册，将它选作教材的高校分布在我国几乎所有的省、市和自治区。这8部著作有的发行海内外，有的是同类书中的嚆矢之作。他数十年如一日，把教书和育人同等重视，将教学与科研紧密结合。从1992年起终生享受国务院颁发的特殊津贴，2000年被评为武汉大学首届师德标兵之一。2001年退休后，曾于2003年至2008年任湖南理工学院外语系特聘教授。其传略已载入《中国当代知名学者辞典》、《中国社会科学家大辞典》（英文版）、《中国翻译词典》、《中华人物家教大典》和英国剑桥国际传记中心出版的*International Leaders in Achievement* (3rd Edition)等传记类出版物中。现虽已年近古稀，但他仍治学不辍，从事着英汉互译、西方汉学、澳洲文化和中华典籍英译等领域的研究或教学工作。现任武汉大学教授、武汉市翻译工作者协会副会长、中国英汉语比较研究会常务理事和武汉大学东湖分校外语学院院长。

第四版出版说明

一本教材，能否持续受读者欢迎并惠及使用它的师生，关键的一条，是每隔数年要进行一次认真修订，使之与时俱进。本教程的几次修订就是该点的一个明证：1988年初版后大约8年仅售出一万多册，1996年第二版不到6年售出5万余册，2003年第三版至2008年底5年间竟发行10余万册。

第四版，在保留第三版基本内容和长处的同时，删去少量不尽如人意之处，增加了约三分之一的新内容，以期对近5年来译界新进展有所体现。与第三版相比，此版在篇目编排上作了适当调整和较大改变。比如第三版的第二编只有“科技翻译”这一章，而本版的第二编增加了“中西译史和译论基本知识”和“西方翻译理论概述”这两章，共3章。这一新编内容显然克服了前几版“轻理论”这一缺憾，会更益于使用它的本科生和硕士研究生。

本版的作者增至为4人，其分工是：李庆生教授仍负责第十一章“科技翻译”的修订；刘军平教授，应出版社特邀，撰写新增重点内容第十三章“西方翻译理论概述”，之所以邀约刘博士撰写此章，主要是因为他先后访学哈佛和耶鲁，多年以来，对国外，尤其是西方翻译理论造诣越来越深；本版其余内容的撰写与修订，由主编及其助手，武汉大学讲师和英语硕士郭丽君负责。

本次修订，早在2007年夏就开始准备，实质性修订始于2008年新年伊始，进行近两年之久。几位作者的认真负责，由此可见一斑。至于本版所保留的诸多长处或特点，可见后面所印前几版，特别是第三版的出版说明、编者的话和初版序言，此处无须赘言。

本版已列入普通高等教育“十一五”国家级规划教材。它的问世，和获得了中国大学出版社协会优秀教材一等奖和优秀畅销书奖等奖项的第三版一样，仍然缘起于责任编辑游径海和王春阁的竭力主张和热情鼓励，出版方坚信：坚持修订、与时俱进的教材定会更好地服务于用之为教本的各地高校生。

郭著章

2009年初于武汉大学

第三版出版说明

《英汉互译实用教程》1988年初版，印刷1万册售罄之后，于1996年出版了修订本。修订本自出版以来不到6年时间，竟售出5万余册，这是出乎作者和出版社之预料的。

众所周知，从2000年开始，全国高等教育自学考试的教材逐步改为全国统编教材。作为本书作者，我估计原来作为湖北省自学考试英语专业本科课程英汉翻译指定教材的这本书，其畅销程度定会大大降低。然而，出版社发行部来的信息使我知道，实际情况与我的估计恰恰相反，这就是：近期订购此书的单位和购用此书的个人越来越多。这便是修订本在今年6月第10次印刷5000册之后，又在7月第11次印刷5000册的原因。发行部的同志说，购书较多的单位，除湖北省的之外，多在广东、山东、湖南、河南、陕西、江西、甘肃和南京等省市。如：西安外国语学院多年来一直把此书作为考研的指定书目；去年有好几次，河南每一次就购去了上千册。出乎我意料的另一点是：北京、上海和天津这三个直辖市近两年对此书的需求也呈上升趋势。大家都知道，这三大城市名校多，名家多，也都出版有多种英汉翻译教材。

去年，上海外语教育出版社出版了中山大学英文系教授兼系主任张美芳博士的力作《中国英汉翻译教材研究（1949—1998）》一书。张博士在这一专著中说，她收集到的翻译教材多达115种。她还强调说，我国实际已经出版的这类教材远远多于115种，而且这115种翻译教材大多数出版于近20年的改革开放时期。张氏的研究完全符合我国出版状况的实际。直到今天，仍然不断有新的教材在我国出版，这里只举我最近知道的3本书作例子：今年7月，华中科技大学出版社出版了杨贤玉教授编著的《翻译理论与教学实践》一书，是供中小学教师继续教育使用的丛书之一和学习英汉翻译的教材；今年8月初，我参加了在上海华东师大举行的汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语比较研究会第五届学术研讨会，收到了吕俊和侯向群编著的新近面世的《英汉翻译教程》和孙致礼在大会上介绍的拟近期出版的《新编翻译教程》之书稿，前者供研究生使用，后者供本科生使用。杨、吕、孙三氏都是教授或译界知名学者和我本人多年的好朋友。

在翻译教材如此之多的我国图书市场，拙编《英汉互译实用教程》1996

年修订本为什么能够越来越畅销，除本书“初版编者的话”、“修订本出版说明”和袁锦翔教授为本书写的“初版序”中所说的已知原因外，一定还会有别的一些原因，可能是些读者深有所感而作者尚未确切知道的原因。我估计，及时修订可能是原因之一。

拙编使用者的厚爱，给了出版社和我本人极大的鼓舞。为了报答广大使用者的厚爱和有益于将要使用此书的读者，出版社建议我们编著者对此书再作修订。本次修订的原则有两条：一是对原有章节作少量的修订，二是增加两章。具体做法是：对原有章节的少量修订是指在保留原书特色和长处的基础上，吸收1996年以来译界有关新成果和新见解，删除不当之处和少数已显陈旧的内容，改正个别地方存在的不尽规范的写法；新增的两章内容，都是其他诸多同类教材从未涉及或极少涉及的，且多为译界最新研究成果，如汉籍英译，等等。因此，此增订本与1996年修订本相比，在全书篇目编排上也作了明显改变：原修订本共11章，增订本共13章，且改为三编。原书11章分别归入第一编和第二编——第一编是必修篇，包括前10章；第二编是选修篇，即第十一章（科技翻译，由李庆生负责修订），并在此次修订中增加了机器翻译等有关的内容；第三编是新增的，叫做欣赏、提高篇，即第十二章和十三章。前两编主要适用于高校英专学生（包括大专和本科生）和拟参加高等教育自学考试的自学者；第三编的内容在难度上有所增大，适于考研者和研究生学习和研究英汉翻译使用。根据上述增订内容，因此可以说，若读者能有此修订第三版一册在手，就不仅能够正确了解21世纪第一个10年中我国高校英专学生应该具备的翻译知识和技能，以达与时俱进、跟上译学最新发展之目的，而且易于自学和掌握全国高等教育自学考试指定教材的基本内容。

该修订第三版的问世，缘起于责任编辑和武汉大学出版社编辑部游径海主任的提议、提供发行信息和诸多具体修改意见。在修订过程中又得到出版社和译界不少朋友的热情关心和大力支持，我在此一并向他们表示衷心的感谢。

最后，我还要特别感谢的，是我的妻子卢秀兰，她在我们认识的人当中是久已出了名的贤妻良母，多年来她工作之余有料理全部家务之功，给了我专心写书的时间和心情，假如说我今生也算有所成就的话，每一成就都离不开她的支持与默默奉献之功劳。

郭著章

2002年孟秋于武汉大学

修订本（第二版）出版说明

《英汉互译实用教程》自 1988 年初版以来，至今已逾八载。现在之所以要出版修订本，主要有如下五条原因：

1. 初版 1 万册业已售罄；2. 从 1996 年起，湖北省高等教育自学考试委员会决定该书为全省自学考试英语专业本科课程英汉翻译的指定教材；3. 由于种种主、客观原因，初版印刷和纸张质量均欠理想，校对疏误较多，给读者造成了诸多不便；4. 初版本问世 8 年来，译界有诸多发展，某些新材料需要吸收，初版本中少数内容已显陈旧需要删除；5. 修订再版的主要原因自然是该书自身瑕不掩瑜的特点。根据全国各地自学者（本书内容曾以 104 讲，从 1988 年至 1992 年连续 5 年先后由湖北人民广播电台和深圳电台每周用 2 个小时分 4 次播放）及湖北、湖南、广东、山东和陕西等地采用本书为英专教材的高校反馈的信息，知此书受到广泛喜爱，因为它体现了明显的自身特点。如：内容丰富，联系实际，深入浅出，附录新颖，吸收各家之长，具有较好的学术性、知识性、趣味性和思想性，可供不同程度的读者学习和选择使用，等等。

修订本除保留初版本基本内容和特点之外，主要做如下几方面的修改：1. 重新设计封面，并将开本从小 32 开改为大 32 开；2. 原书 10 章改为 11 章：新增的一章为第十章，初版第十章“科技翻译”改为第十一章（仍由李庆生撰写）；3. 附录、对照阅读和翻译练笔材料等部分，作了较大改动，亦求适应新的要求。

修订本保留了初版本的优点，删去了个别陈旧和讹误内容，吸收了近几年译界研究的有关新成果，它将以令人欢迎的新面目面对 20 世纪后几年和 21 世纪前几年这个新时期我国高校英专学生和社会上有志自学翻译的广大读者。

修订本的问世与武汉大学出版社领导的关怀与支持、责任编辑游径海的认真、细致的具体工作密不可分。编著者特在此向他们表示诚挚谢意。

郭著章

1996 年 8 月于武汉大学

初 版 序

近年来国内译书纷纷问世，翻译理论书籍或大学翻译教材也相继出现，使译界呈现出欣欣向荣的景象。这些理论书籍或教材无疑能够指导翻译实践，但为社会上广大的自学翻译者服务的通俗翻译理论读物迄今似不多见。郭著章主编的《英汉互译实用教程》在一定程度上可以满足这方面的需要。

本书不但符合广大自学者的要求，而且由于选材广泛，深入浅出，例句生动，练习较多，还可供大学英专学生和其他方面的读者作基本教材或参考资料使用，因而具有多用性。

本书的另一特色是它既努力继承华夏的优秀翻译理论遗产，也积极引进国外的一些新鲜翻译理论，如强调文化研究对于翻译的作用，重视语域理论在翻译中的运用。它在洋为中用、推陈出新方面迈出了可喜的一步。

第三个——也是相当重要的——特点是理论与实践并重。书中提供了大量实用的译例与练习，可帮助读者活用所学的翻译理论知识。

郭著章同志治学甚勤，知识面广，翻译教学经验丰富。他主编的这本翻译实用教程内容翔实，要言不烦，我读后受益匪浅，相信它会成为广大读者的良师益友，因此乐于推荐。

袁锦翔

1987年8月于武汉大学

初版编者的话

与已经出版的诸多谈论翻译的书籍相比，本书至少有如下几个特点：

1. 三用性：一是为由武汉大学英文系与湖北人民广播电台联合举办的英汉翻译广播讲座提供必要材料；二可作为社会广大有志涉足翻译者的自学之友；三可作为本科大学生学习英汉互译课的基本教材或综合参考资料。

2. 尽可能利用重点大学较为丰富的图书资料和其他优越学术条件，努力吸收各家之长，在为读者提供较为全面的传统译学知识和技能的同时，尽量多吸收新近译学成果，如语域理论在翻译中的运用、散见于书刊报端的新观点和新提法，等等。力使本书具有较高的学术性（academic）、思想性（instructional）、知识性（informative）、趣味性（entertaining）和实用性（useful）。

3. 为节省篇幅和适合不同程度的读者使用，本书所用例句不逐一注明出处，采取在每章之后列出参考资料和进一步阅读的书目或篇目（References and Further Reading）的做法，以表明编者所用材料来源和对有关作者的诚挚谢意以及为有深造愿望的读者介绍有用的自学材料。

本书的基础是编者近年来在大学英专高年级讲授翻译课时用的自编《英汉互译教材》，该教材基本用英文写就。现为适应社会上广大读者需要，从内容到形式都作了较大修改，有的章节的内容是新加的，并改为基本用中文撰写，但在必要时尽量提供常用英文表达法。英译汉与汉译英在本书中的比例约为7:3。

考虑到学习翻译需要大量实践的特点，本书对译学基本理论、基本知识和基本技巧等的讲解力求简明扼要，而对练习材料的编选却给予了特别的重视。读者可通过书中提供的大量练习，巩固有关理论、知识和提高翻译能力。全书各章练习均有参考答案，一律在最后一章之后集中印出，以利于读者进行翻译实践和自学。除此之外，本书还印有有助于学习翻译的有关附录。掌握全书基本内容，可达到国家要求的大学本科毕业生翻译水平或通过高等教育自学考试的翻译课程的考试。

本书的问世是武汉大学英文系和出版社许多同志共同努力的结果。为本书问世作出了贡献的，除主编和出版社有关同志外，还有李庆生（编写了第十章，使本书具有了科技翻译内容）、朱书辰（担任了不少校对工作）、崔文凯、

吴永发（为本书的出版用去了大量宝贵时间）、陈祖芳和汪国强（力主其事，给了颇多关心）等同志。袁锦翔教授为本书作了序。

因编者水平有限，时间仓促，缺乏经验，选材或多有遗漏，或失之过泛，缺点、错误在所难免，衷心欢迎读者、专家提出改正意见。

1987年夏于珞珈山

目 录	
第一编 必修篇	1
第一章 翻译概述	3
第一节 翻译学习方法和译者合格条件	3
第二节 翻译的几个一般性问题及其常用英文表述	9
Exercises	18
第二章 大写、标点符号与英汉互译	20
第一节 大写与翻译	20
第二节 汉译英与标点	22
第三节 英译汉中标点符号的处理	28
Exercises	30
第三章 专有名词和其他一些名词的翻译	34
第一节 外译汉	35
第二节 汉译外	41
第三节 某些英文报刊名称的汉译	47
Exercises	56
第四章 确定词义, 表达得体	59
第一节 确定词义	61
第二节 表达得体	63
第三节 正确理解与表达译例	65
Exercises	73
第五章 翻译常用的八种技巧	78
第一节 重译法	79

第二节	增译法	85
第三节	减译法	90
第四节	词类转移法	94
第五节	词序调整法	100
第六节	正说反译, 反说正译法	106
第七节	分译法	112
第八节	语态变换法	124
Exercises	.....	129
第六章 英汉声色词互译	.....	137
第一节	拟声词与翻译	137
第二节	颜色词与翻译	140
Exercises	.....	142
第七章 书名和标题的翻译	.....	144
第一节	关于文章的标题	144
第二节	关于书名的翻译	146
Exercises	.....	151
第八章 Idioms 与熟语的翻译	.....	153
第一节	概述	153
第二节	Idioms 来源	157
第三节	谚语和成语	159
第四节	歇后语 (含双关语) 的翻译	163
第五节	《红楼梦》熟语英译三十例	169
第六节	《四书》语录六十条及其英译	173
第七节	中外名人名言百条及其译文	181
Exercises	.....	193
第九章 文化与翻译	.....	202
第一节	概述	202
第二节	大众审美心理与广告翻译	203
第三节	其他文化转换	206
Exercises	.....	217

第十章 同义词语、语域与翻译	220
第一节 各类英语	220
第二节 英、美、澳英语比较	223
第三节 语域与翻译实践和评论	231
Exercises	241
第二编 选修篇	249
第十一章 科技翻译	251
第一节 科技翻译的基本特征	251
第二节 科技词汇与一般词汇	252
第三节 科技词汇的词义确定与翻译	258
第四节 科技英语的句法特征	266
第五节 科技英语句子的翻译技巧	271
第六节 英语常用科技用语的翻译	279
第七节 机器翻译	286
Exercises	293
第十二章 中西译史和译论基本知识	300
第一节 中西译史：两个大约两千年	300
第二节 中国译论的一至八	305
第三节 中西译论中几条应该牢记的理论	311
Exercises	315
第十三章 西方翻译理论概述	318
第一节 西方翻译活动的起源	318
第二节 西方翻译史的分期	322
第三节 西方翻译理论学派的划分	325
第四节 翻译的语言学派	332
第五节 翻译的功能学派	341
第六节 翻译的多元系统理论	349
第七节 其他西方翻译理论	354
Exercises	358

第三编 欣赏、提高篇	363
第十四章 诗歌翻译与欣赏	365
第一节 诗歌翻译的基本知识	365
第二节 谈谈“A Psalm of Life”一诗及其六种汉译	372
第三节 汉诗英译举例与欣赏	385
第十五章 汉语古籍英译撷英	395
第一节 小说选译	395
第二节 散文选译	398
第三节 戏剧选译	417
第四节 蒙书选译	425
第五节 《论语》选段英译比录	436
练习参考答案	447
附录一 各种文体译法简述	485
附录二 名家谈翻译	488
一、《茅盾译文选》序	茅盾 488
二、中外翻译观之“似”与“等”	罗新璋 491
三、漫谈文学翻译	萧乾 498
四、漫谈译事难	戈宝权 500
五、翻译与知识	董乐山 506
六、新时期的翻译观	王佐良 510
七、翻译不容易	范存忠 514
八、《翻译新论》序	王宗炎 517
九、形神兼备：诗歌翻译的一种追求（节选）	江枫 许钧 520
十、唐诗的辉煌与中英互译理论的提出	许渊冲 523
附录三 翻译练笔材料	526
一、英文短篇	526
二、中文短篇	559
三、回译材料	570
英、中文短篇和回译材料出处	577

第一编

必修篇

